

Влияние обучения лексике второго языка методом погружения в языковую среду на когнитивное развитие ребенка при освоении билингвальной образовательной программы.

Исследование когнитивных процессов у детей-билингвов является одним из интереснейших аспектов изучения билингвизма. Онтогенез детской речи, формирование когнитивных способностей, происходящие в условиях двуязычной среды вызывают массу вопросов, связанных с оценкой интеллектуального развития таких детей.

В различные периоды исследования феномена билингвизма, ученые высказывали неоднозначные оценки о влиянии двуязычия на развитие ребенка. Современные ученые-практики в области становления двуязычия свидетельствуют о когнитивном потенциале овладения ребенком двух и более языков (Е.А. Хамраева, Е.А. Быстрова и др.). Л. С. Выготский отметил, что детям-билингвам свойственна сознательность лингвистических операций и металингвистическая осведомленность [9, с. 107]. В 50-70-е годы во многих работах указано на позитивное влияние двуязычия на интеллектуальное развитие детей в различных аспектах («чувствительность» к семантическим взаимоотношениям между словами, способность делать обобщающие умозаключения и решать задачи, связанные с вербальной трансформацией и заменой, умение использовать сложные аналитические стратегии при решении невербальных задач и т.д.). Е. М. Верещагин отметил, что билингвы показывают пластичность мышления, проявляют творческий подход в работе с понятиями. Дети-билингвы «располагают большим количеством сепаратных или независимых друг от друга мыслительных способностей» [2, с. 62]. Дальнейшие исследования доказывают, что спецификой когнитивной сферы билингвальных детей являются гибкость мышления и умение работать с семантически различной информацией разных уровней. Kessler, С., Quinn, М. Е. в своем труде обратили внимание на то, что билингвальные дети чаще используют сложные синтаксические конструкции и метафоры в речевой практике [16, с. 174]. Таким детям свойственно выдвигать гипотезы и выстраивать их подтверждение, создавая новые языковые конструкции.

Другой когнитивной особенностью детей-билингвов является наличие металингвистического сознания (фонологическая осведомленность, осознание слова, и синтаксического сознания). А. D. Ianco-Warrall пришел к заключению о том, что билингвы достигают семантического созревания на 2-3 года раньше, чем их сверстники-монолингвы [15].

Bialystok Е. указывал на преимущество билингвальных детей в проявлении познавательных способностей. Такая осведомленность является важнейшим компонентом когнитивного развития в силу ее связи с языковой способностью, с общей грамотностью. Е. Nicoladis и F. Genesee отметили, что для билингвов свойственна автоматическая обработка информации (не контролируемая), что и является отличительной чертой высших когнитивных функций.

J. Cummins, T. Skutnabb-Kangas и др., изучая влияние двуязычия и мышления, определили условия, при которых двуязычная обучающая среда положительно сказывается на речемыслительном развитии личности ребенка [14, с. 4]. J. Cummins считал ключевым моментом работы данного механизма сочетание функциональных компетенций в рамках одной языковой системы и условия их взаимодействия с другой. Он выделил такие аспекты лингвистической компетенции: «BICS» – базовые коммуникативные навыки повседневного общения и «CALP» – когнитивно-академическая языковая компетенция, которая необходима вне ситуаций повседневного общения [14, с. 56].

Современные российские исследователи-практики в области создания билингвальных программ и внедрения новых образовательных технологий свидетельствуют о когнитивном потенциале билингвизма. Так, Е.А. Хамраева считает сферу когнитивистики чрезвычайно важной в обучении ребенка-билингва, поскольку эта сфера связана с развитием памяти, логики, всех видов мыслительных действий, воображения [10]. Дети-билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу, иностранные языки.

При формировании билингвизма у ребенка при обучении иностранному языку системообразующее значение имеет овладение лексикой, поскольку в ней заложены смыслы, обеспечивающие общение между людьми. Лексические знания представляют важную часть в когнитивной деятельности учащихся. Знания о лексической единице влияют на правильный выбор соответствующего значения иноязычного слова для выражения мысли.

Поэтому работа над лексикой должна опираться на коммуникативно-когнитивный подход, основанный на представлении о психике, как системе когнитивных реакций, связанных с внешними стимулами, самосознанием, когнитивными стратегиями, избирательностью внимания и т.п.

В рамках теории когнитивного подхода к обучению языкам лежат следующие постулаты:

- развитие мышления является неотъемлемой составляющей процесса овладения языком. Овладение языком представляет собой активный процесс познания сути изучаемых явлений;
- учащиеся должны являться активными участниками процесса обучения, в процессе обучения должны учитываться их индивидуальные интересы и особенности;
- процесс обучения должен носить не только личностно, но и социально обусловленный характер. Важная роль в процессе обучения отводится социальной коммуникации.

При обучении иностранному языку изучение лингвистического явления должно опираться на умственные процессы и действия, лежащие в основе понимания и использования этого явления в речи, в этом случае язык усваивается как инструмент мысли. Формирование лексических навыков, знание и практическое владение лексическим строем языковой системы позволяет сформировать вербально-семантический уровень языковой личности учащегося.

Освоение в детском возрасте большого объема лексики на неродном языке сложная практическая задача, достаточно легко решаемая при использовании метода погружения ребенка в языковую среду, который обеспечивает ряд принципиально важных условий не только для освоения лексики, но и для формирования коммуникативной, межкультурной и когнитивной компетенций у учащихся.

Объем словарного запаса при обучении детей языку на начальном этапе включает самые необходимые лексические единицы, обеспечивающие комфортные условия развития и взаимодействие ребенка с окружением. Усвоение лексики растянуто во времени, наращивание и усложнение словаря происходит постепенно.

Условно в работе над лексикой можно выделить два блока: бытовой и учебный. Бытовая лексика призвана обслуживать ежедневные естественные процессы и потребности в жизни ребенка. Так, посещая сад, ребенок в течение дня выполняет множество действий: играет, моет руки, гуляет, переодевается, занимается спортом, ест, ложится спать и просыпается, танцует, прыгает, читает книги, бегаёт, общается и т.д. Очевидно, что ему для обучения требуется элементарный лексический набор, отображающий действия, чувства, желания, предметы и их качества. Набор учебной лексики задается тематическим учебным планом, который определяет последовательность освоения тем в учебном году. В среднем на освоение лексики по одной теме отводится 1 неделя, ее содержание становится основой всей деятельности детей. Как правило, к теме привязаны занятия творчеством, содержание читаемой литературы и занятий музыкой. Вот пример тематического годового плана группы детей 3-4 года, обучающихся методом погружения в языковую среду.

Topic Planning Nursery (Тематическое планирование. Средняя группа)

WEEK	DATE	TOPIC
1	1 -11 Sept	Nursery Routines / settling in
2	14 -18 Sept	All about me
3	21 - 25 Sept	Autumn
4	28 Sept - 2 Oct	Colours (and Shapes)
5	5 - 9 Oct	Weather
6	12 - 16 Oct	Clothing

7	19 -23 Oct	Fruit and Vegetables
8	26 -30 Oct	Halloween
9	9 - 13 Nov	The Farm
10	16 - 20 Nov	Toys
11	23 - 27 Nov	Feelings
12	30 Nov -11 Dec	Preparation/Projects
13	11 - 15 Jan	Winter
14	18 - 21 Jan	Winter Sports
15	25 - 29 Jan	The Arts Week
16	1 - 5 Feb	Pets
17	8 - 12 Feb	Valentine's Week /Friendship
18	15 - 19 Feb	Our Routines
19	22 - 26 Feb	Family and Defender's Week
20	29 Feb - 4 Mar	Family and Womens' Week
21	14 - 18 Mar	Music & Sound
22	21 - 31 Mar	Wild Animals
23	4 - 15 Apr	Spring / Growing (Planting)
24	18 - 22 Apr	Spring / Growing. Relate to a book for Book Week
25	25 - 29 Apr	Easter
26	10 -20May	Minibeasts
27	23 -27 May	Shapes
28	30 May - 3 June	Transport
29	6 - 10 June	Summer Concerts
30	13 -17 June	Summer / Holidays
31	20 - 24 June	The Seaside
32	27 -30 June	Sports Day / End of Term

Лексические единицы вводятся блоками, в процессе повседневной жизни ребенка в детском саду происходит ее запоминание, узнавание, закрепление, использование. Постепенно и естественно происходит обогащение и наращивание словарного запаса, а его активизация связана с вовлечением введенных лексических единиц и блоков в речевые действия в процессе ежедневной бытовой и игровой деятельности ребенка.

При работе над словарем особую актуальность имеют следующие принципы: активное использование лексики во всех сферах деятельности ребенка; эмоциональная вовлеченность ребенка в диалог со взрослыми и детьми; диалоги взрослых, где ребенок вступает в качестве слушателя.

Первый принцип позволяет закреплять полученные знания о лексической единице. Второй – присваивать ее и использовать в своей речевой деятельности. Погружение в языковую среду обеспечивает связь лексики с личным опытом и эмоциями детей.

В основе методики работы над лексикой детей дошкольного возраста лежат: общеметодические принципы работы с детьми (активное общение, игра, вовлеченность, наглядность, повторяемость, систематичность, доступность, вариативность); а также специальные методические принципы (отбора языкового материала на основе его частотности, доступности, тематической содержательности, представленные в повседневном общении, использования игровых методик обучения общению на неродном языке: сенсомоторные, манипулятивные, конструкторские, подвижные, ролевые, театрализованные, и др. игры).

Особенностью метода погружения в языковую среду является введение лексической единицы не изолированно, а сразу в контексте какого-либо действия или события, при этом ребенок является вовлеченным в данный процесс. Стадия активизации и закрепления слова совпадают.

Так, например, ежедневно, собираясь есть, дети моют руки. Педагог организует детей и сопровождает процесс репликами, вовлекая детей в общение.

Lunch time. Children, wash your hands, please.

Dasha, wash your hands. Ready? Oh, it smells nice. Wipe your hands with a towel. Good job.

Vanya, show me your hands. Excellent.

Now we are ready to go for lunch.

Педагог вовлекает каждого ребенка в процесс общения, задействует все органы чувств, предлагая детям понюхать, посмотреть, почувствовать.

Все введенные слова активно используются в игровых ситуациях. Например, играя, дети имитируют семейный ужин и воспроизводят такие действия, как подготовка к приему пищи, мытье рук, накрывание на стол, сопровождая их соответствующими репликами на английском. Таким образом, учащийся не только наблюдает употребление слова, но активно сам использует его в своей повседневной жизни, осваивая значение слова и его интерпретации, что позволяет в дальнейшем использовать полученную информацию для совершения различных речевых действий (опознавание слова в речи других, его использование в контексте и называние изолированно, прочтение и написание).

Особенностью усвоения лексики при языковом погружении является и метод закрепления лексической единицы. В частности, отсутствует необходимость выполнения упражнений в классическом их виде. Усвоение и закрепление лексики достигается активным использованием ее в контексте конкретных понятных и доступных действий ребенка. Учащийся осуществляет ситуативно обусловленную речевую деятельность на основе введенных новых лексических единиц.

Способом семантизации лексической единицы при погружении в языковую среду являются беспереводные способы: использование наглядности – предметной (непосредственная демонстрация предмета); изобразительной (предъявление рисунка, схемы); моторной (предъявление действия и называние его), объяснение слова.

К примеру, рассматриваемый выше призыв «Wash your hands» педагог сопровождает демонстрацией действия, изображая, как сам моет руки. Тут же появляется возможность показать, что вымытые руки прекрасно пахнут «M-m, it smells nice». С помощью наглядности семантизируются: конкретные предметы; пространственные понятия и ориентиры; объекты и др.

Использование контекста позволяет учащемуся развить социальную чуткость, которая относится не только к вербальной, но и к невербальной коммуникации. Именно поэтому для билингов свойственно входить в роль, чувствовать коммуникативные сложности собеседников, отвечать на них наиболее адекватно.

Специфика работы с лексикой методом погружения в языковую среду при обучении второму языку позволяет решать не только вопросы изучения языка, но и развития широкого спектра коммуникативных навыков ребенка.

При работе над лексическим запасом у ребенка активизируются следующие процессы: реализуется познавательная потребность и усиливается ее активность; отрабатываются механизмы, связанные с накоплением, хранением, использованием лексических единиц и знаний; происходит формирование разных видов компетенций – коммуникативной, социокультурной и т.п. Освоение новой лексики на когнитивные процессы учащихся (восприятие, внимание, воображение, память, мышление).

С одной стороны при овладении лексикой происходит опора на когнитивные механизмы, с другой стороны происходит наращивание когнитивных способностей, что показывает психолого-педагогическая диагностика детей, осваивающих билингвальную образовательную программы на разных этапах ее освоения.

Диагностика когнитивных способностей детей, обучающихся по программе более года, и вновь пришедших и уже адаптированных, позволяет говорить о следующих результатах:

- Дети, обучающиеся по билингвальной программе в возрасте 3-5 лет на протяжении 2-х лет, активно использующие оба языка показывают верхнюю планку нормы когнитивного развития по возрасту по всем показателям: пространственное мышление, внимание, восприятие, память, мышление, конструктивный праксис. Более того, показатель по образному мышлению превышает норму и свидетельствует об опережающем развитии.

- Обследование детей, прошедших адаптацию, и имеющие опыт погружения в языковую среду 2 и менее месяца, не овладевших еще лексикой иностранного языка, показывает нижние границы нормы по когнитивным показателям.

Формирование билингвизма у детей дошкольного возраста в образовательной организации предполагает не только особую организацию билингвального развивающего образовательного пространства, но и целенаправленную, адаптированную под данный возраст систему работы по обучению лексике второго языка. Построение целенаправленно развивающей системы обучения на двух языках является доминирующим условием позитивного влияния билингвизма на развитие когнитивных способностей ребенка.

Учитывая позитивные показатели по развитию когнитивной сферы у детей билингвов, можно говорить о том, что в настоящий момент билингвальное образование можно рассматривать как неотъемлемое условие развития личности, формирования когнитивных способностей ребенка.

Список источников и литературы

1. Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения языку / Под ред. А.А. Леонтьева, Т.В. Рябовой, М., 1970.
2. Верещагин Е.М. Психологические и методические характеристики двуязычия (билингвизма). - М., 1969.
3. Залевская А.Л. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом. - Тверь, 1996.
4. Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. Избранные психологические труды. - М. Воронеж, 2001.
5. Протасова Е.Ю., Родина Н.М. Многоязычие в детском возрасте. - СПб., 2005.
6. Хамраева Е.А. Русский язык для детей билингвов: теория и практика. - Москва, 2015.
7. Богус М. Б. Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. Выпуск. – 2008. - № 7. – С. 47-52.
8. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). - М.: Изд-во МГУ, - 1969.
9. Выготский Л. С. Умственное развитие детей в процессе обучения. - М., 1935.
10. Хамраева Е. А. Когнитивный потенциал русского языка в обучении детей-билингвов // [Электронный ресурс]. –URL: <https://castl.uit.no/phocadownload/khamraeva.pdf>
11. Baker, K., and de Kanter, A. (Eds.). Bilingual Education: a reappraisal of federal policy. Lexington, MA: Lexington Books. – 1983.
12. Ben-Zeev, S. The influence of bilingualism on cognitive development and cognitive strategy. Child Development. – 1977. - № 48. – С. 1009 - 1018.
13. Cazden, C. B. Play and metalinguistic awareness: One dimension of language experience. The Urban Review. – 1974. - № 7. – С. 23-39.
14. Cummins, J. The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses. Working Papers on Bilingualism. - 1976. - № 9. – С. 1-43.
15. Ianco-Warrall, A. D. Bilingualism and cognitive development. Child Development. – 1972. - № 43. - С. 1390-1400.
16. Kessler, C., Quinn, M. E. Language minority children's linguistic and cognitive creativity // Journal of Multilingual and Multicultural Development. – № 8. - С. 173–186.
17. Lee, P. Cognitive development in bilingual children: A case for bilingual instruction in early childhood education. The Bilingual Research Journal. - 1996. - № 20 (3 and 4). - С. 499-522.
18. Pinter R. The relation of bilingualism to verbal intelligence and school adjustment / R. Pinter, S. Arsenian // Journal of Education Research. - 1937. - № 31. - С. 255 – 260.
19. Saer D. J. The Effects of Bilingualism on Intellegence // British Journal of Psychology. - 1923. - № 14. - С. 25 – 38.